

Information on Members' Absences from Hong Kong

會員永久或暫時離港須知

Since February 2015, the Club has implemented two absence schemes under the Absent Membership Bye-laws and the Members' (Suspension of Privileges) Bye-laws respectively, so that: (a) Members leaving Hong Kong permanently will make use of the Absent Membership Scheme; and (b) Members leaving Hong Kong temporarily for a minimum period of one year may apply for Voluntary Suspension in accordance with the Members' (Suspension of Privileges) Bye-laws.

由二零一五年二月一日開始，馬會根據「缺席會員會籍附則」及「會員（暫停權益）附則」分別實行「缺席會員會籍」及「自願暫停會籍」兩項計劃以便會員：(甲) 如需永久離開香港可申請成為缺席會員；(乙) 如需暫時離開香港一年以上可按「會員（暫停權益）附則」申請自願暫停會籍。

Below is a comparison of the two schemes and their features. The English version shall prevail in case of any inconsistency between the English and Chinese versions.

以下是兩項計劃及其權益責任的比較摘要。中英文版本如有歧義，概以英文版本為準。

	Absent Membership	Voluntary Suspension
Eligibility	Members who intend to leave HK permanently at the time of application e.g. emigration, expatriates returning to home country (documentary proof is required)	Members who intend to leave HK temporarily for a minimum period of one year e.g. work relocation or overseas study (documentary proof is required)
	Applications for Absent Membership or Voluntary Suspension made within 3 years of election to membership will not be approved generally.	
Entitlements during Absence	<ul style="list-style-type: none"> An Absent Member is defined as a <u>former Member of the Club</u> under the Club's Articles of Association and will cease to be a Member if the application is approved. He will only enjoy limited rights in using facilities during temporary visits to Hong Kong. No obligation to pay monthly subscriptions May not own any race-horse May not be a supplementary card holder of another Member May not use any racecourses and clubhouse facilities, including Beijing Clubhouse (except during Temporary Reactivation of Membership) May enjoy one temporary visit for not more than 14 days in a 12-month period by paying one month's subscription 	<ul style="list-style-type: none"> Waiver of monthly subscriptions May not own any race-horse May not be a supplementary card holder of another Member May not use any racecourses and clubhouse facilities, including Beijing Clubhouse
Registration Fee	<ul style="list-style-type: none"> Currently equivalent to 9 months' subscriptions of a Full Membership (which applies to all membership categories, and payable in advance) 	<ul style="list-style-type: none"> Currently equivalent to 3 months' subscriptions of the respective membership category for each year of suspension (payable in advance)
Reactivation of Membership	<p>Application for reactivation is subject to the approval of the Stewards in their absolute discretion. Application for reactivation shall be made within 3 months from the Absent Member becoming ordinarily resident in Hong Kong again.</p> <ul style="list-style-type: none"> For Absent Members registered before 1 February 2015, the reactivation fee remains at the sum equivalent to 3 months' subscriptions of a Full Membership 	<p>A Member under Voluntary Suspension retains his membership status.</p> <ul style="list-style-type: none"> Suspension is automatically lifted upon expiry of the approved period Lifting of suspension in advance of its expiry period is permitted, but no refund of the pre-paid registration fee will be given

	Absent Membership	Voluntary Suspension
	<ul style="list-style-type: none"> For Absent Members registered on or after 1 February 2015, the reactivation fee is currently equivalent to 9 months' subscriptions of a Full Membership For any Absent Member, irrespective of the date of registration, who applies for reactivation within 60 months of absence, Stewards may impose a reactivation fee that is equivalent to the back-payment of all subscriptions during the period of absence in addition to other conditions 	

	缺席會員會籍	自願暫停會籍
申請資格	擬永久離開香港移居海外或來港工作期滿而計劃回歸原居地的會員（須提供證明文件）	因調職或就學而需暫時離開香港一年以上的會員（須提供證明文件）
	會員於成為會員後三年內申請缺席會員會籍或自願暫停會籍一般不會被接納。	
缺席期間之權益	<ul style="list-style-type: none"> 根據馬會公司章程的定義，缺席會員為馬會前會員，會籍會被終止，只享有回香港短暫探訪時有限度的設施使用權 毋須支付月費月費 不可擁有競賽馬匹 不可申請其他會員的附屬會員卡 不可使用任何馬場及會所設施，包括北京會所（短暫恢復會籍時除外） 每十二個月可享有一次不多於十四天的會員設施使用權，費用為一個月月費 	<ul style="list-style-type: none"> 保留馬會會籍 暫停會籍期間豁免月費 不可擁有競賽馬匹 不可申請其他會員的附屬會員卡 不可使用任何馬場及會所設施，包括北京會所
登記費用	<ul style="list-style-type: none"> 現時登記費為全費會籍九個月月費（適用於所有會籍類別，並須於缺席會員生效前一次過支付） 	<ul style="list-style-type: none"> 現時每年登記費相等於暫停會籍期間所屬會籍的三個月月費（須於暫停會籍生效前一次過支付）
申請恢復會籍須知	<p>缺席會員定義為馬會前會員，因此恢復會籍申請的批核由董事行使絕對酌情權決定。缺席會員必須於恢復通常在香港居住三個月內申請恢復會籍。</p> <ul style="list-style-type: none"> 於二零一五年二月一日前登記成為缺席會員者，恢復會籍費用為全費會籍三個月月費 於二零一五年二月一日或以後登記成為缺席會員者，恢復會籍費用現時為全費會籍九個月月費 若任何缺席會員於登記後六十個月內申請恢復會籍，董事有權徵收相等於整個缺席期間應付的會籍月費，以及附加其他條件 	<p>已登記自願暫停會籍之會員可保留馬會會籍。</p> <ul style="list-style-type: none"> 暫停會籍期屆滿後，會籍將自動恢復 會員可選擇於暫停會籍期屆滿前申請恢復會籍，但已繳登記費將不獲退還

For more details and the relevant application forms, please refer to member.hkjc.com website.
請瀏覽會員網頁 member.hkjc.com 以獲取更詳盡資料及下載相關申請表格。

FAQ on Absences

會員永久或暫時離港須知

Q1 I am emigrating to Australia and will not be returning to HK, but I would like to maintain a link with the Club. What can I do?

我將會離開香港，移民澳洲，但仍然希望以某種會籍身份與馬會保持聯繫，應該怎樣做？

A1 You may apply for Absent Membership by obtaining an Absent Membership Application Form which is available at the member.hkjc.com website. However, application for Absent Membership made within three years of your election to membership will not be approved generally.

Absent Membership is intended for Members leaving Hong Kong permanently. You are required to provide your overseas address and documentary proof for your absence to support your application.

Once the application is approved, you are required to return your racing badges, parking label and membership cards, and settle your membership account which will include an Absent Membership registration fee as determined by the Stewards. The current fee is equivalent to 9 months' subscriptions of a Full Membership.

Absent Membership is not intended for short term absence from Hong Kong. If you are leaving Hong Kong temporarily for a minimum period of one year for work relocation or overseas study, you are not eligible for Absent Membership. You may apply for Voluntary Suspension of Membership which is explained at below.

你可到會員網頁 member.hkjc.com 下載缺席會員會籍申請表格，申請成為缺席會員。然而，如你成為會員後三年內申請缺席會員，有關申請一般不會被接納。

缺席會員會籍為打算永久離開香港移居海外的會員而設。申請時需要提供海外地址及相關證明文件。

申請獲批後，你需要交還賽馬證章、泊車證及會員咭，並需要結付會員賬戶內所有賬項，包括一項由馬會董事決定金額的缺席會員會籍登記費。現時登記費用為全費會籍九個月月費。

缺席會員會籍不適用於暫時離開香港一段時間的情況。假如你因工作調遷或往海外留學而需暫時離開香港一年以上，便不符合資格申請缺席會員會籍。你可以按「會員（暫停權益）附則」申請自願暫停會籍。

Q2 I am an Absent Member planning to come back for short visits from time to time to use the Club's facilities. What can I do?

我現為缺席會員，將會不時回港作短暫停留並希望使用馬會會員設施，應該怎樣做？

A2 As an Absent Member, you may temporarily reactivate your membership once in each 12-month period by notifying the Club of your visit. During the visit, you may enjoy the facilities for a maximum of 14 days by paying one month's subscription.

Any visit beyond 14 days in the 12-month period or subsequent visits in the 12-month period will be subject to approval by the Stewards.

作為缺席會員，你可以每十二個月暫時恢復會籍一次不多於十四天，以便使用會員設施，費用為一個月月費。

所有在每十二個月內超過十四天或多於一次的暫時恢復會籍申請，必須得到馬會董事的批准。

Q3 I am an Absent Member intending to return to Hong Kong permanently and use Club's facilities. What can I do?

我現為缺席會員，打算回港定居，並希望繼續使用馬會會員設施，應該怎樣做？

A3 You may apply for reactivation of your membership. You should make application for reactivation within 3 months from becoming ordinarily resident in Hong Kong again.

Please note that on becoming an Absent Member, you will instantly become a “former” Member. Therefore your application for reactivation of your former membership is in the absolute discretion of the Stewards who may reject the application or impose conditions for reactivation.

- Generally speaking, an absence from Hong Kong for less than 60 months is not considered by the Stewards as “leaving Hong Kong permanently”. In such situation, on approval of your reactivation the Stewards may impose a reactivation fee that is higher than the standard rate; it could be equivalent to the back-payment of all the monthly subscriptions for the period of absence, unless the Absent Member can provide evidence that his return to Hong Kong is unforeseeable at the time of his application for Absent Membership.
- Moreover, the Stewards may additionally impose further condition such as putting the name of the Absent Member on the Full Membership waiting list if he was previously a Full Member.
- For Absent Members who were registered before 1 February 2015, the reactivation fee will remain at three month's subscriptions of a Full Membership as compared with the current reactivation fee of nine months' subscriptions.

你可以申請恢復會籍。恢復會籍申請必須在你恢復通常在香港居住三個月內提交。

請留意缺席會員會籍生效後，你將立即成為馬會前會員。董事有絕對酌情權決定你的恢復會籍申請，可能拒絕你的申請或批准申請時附加其他條件。

- 在一般情況下，離開香港少於 60 個月不會被視為「永久離開香港」。此類情況下，在批准有關申請時董事有權徵收一項高於標準的恢復會籍費用；除非缺席會員能提供證明於提出申請成為缺席會員後，有當時不可能預算的原因而需要回港定居，否則恢復會籍費用可能相等於整個缺席期間應付的會籍月費。
- 另外，董事可附加其他條件，例如將之前為全費會籍的缺席會員加入申請全費會籍輪候名單中。
- 於二零一五年二月一日前登記成為缺席會員者，恢復會籍費用為全費會籍三個月月費；現時標準恢復會籍費用為全費會籍九個月月費。

Q4 I will be seconded by my company to work in our Sydney office for 3 years and will not be using the Club's facilities. What can I do?

我即將會被調遷往雪梨分公司工作三年，期間不會再使用馬會會員設施，應該怎樣做？

A4 If you are leaving Hong Kong temporarily for a minimum period of one year for work relocation or overseas study, you may apply for Voluntary Suspension of your membership privileges by providing documentary proof for your absence. However, application for Voluntary Suspension made within three years from your election to membership will generally not be approved.

Approval for application for Voluntary Suspension is in the absolute discretion of the Stewards. Once the application is approved by the Stewards, you are required to return your racing badges, parking label and membership cards, and settle your membership account which will include an annual registration fee for the period of your absence. The annual registration fee is equivalent to 3 months' subscriptions of your membership category for each year of absence, and is payable in lump sum for the whole period of suspension before commencement of your Voluntary Suspension. Any period less than 12 months will be counted as one full year.

During the period of suspension, you may not exercise any membership privileges including horse ownership and using Club's facilities. However, you may be another Members' guests whenever you return to Hong Kong for short visits.

Your membership privileges will resume automatically upon expiry of the approved period and monthly subscriptions will become payable again, unless your period of suspension is extended by the Stewards upon a fresh application.

You are reminded to contact the Club to collect your membership cards, badges and car park labels, and to ensure that monthly subscriptions are duly paid upon expiry of your period of suspension.

You may also apply to lift the suspension any time before expiry of the approved period. However the pre-paid registration fee will not be refunded pro-rata.

假如因工作調遷或往海外留學而需暫時離開香港一年以上，你可提供證明文件，申請自願暫停會籍。然而，如你成為會員後三年內申請自願暫停會籍，有關申請一般不會被接納。

自願暫停會籍申請的批核由董事行使絕對酌情權決定。申請獲董事批准後，你需要交還賽馬證章、泊車證及會員咭，並需要結付會員賬戶內所有賬項，包括以你離港時期按年計算的登記費用。每年登記費相等於暫停會籍期間所屬會籍的三個月月費，並須於暫停會籍生效前一次過支付，離港時期不足十二個月亦當作一年計算。

暫停會籍期間，你不可行使任何會籍權益，包括擁有馬匹及享用會員設施。但當你短暫回港期間，仍可以接受其他會員邀請作為賓客。

你的會籍權益將會在暫停會籍期屆滿後自動恢復，除非重新申請而且獲得董事批准延長暫停會籍期，否則需於暫停會籍期屆滿後繼續繳交會籍月費。

請緊記在暫停會籍期屆滿前聯絡本會，領取閣下的會員咭、賽馬證章及泊車證，並且確保按時繳交會籍月費。

你可以選擇於暫停會籍期屆滿前申請恢復會籍，但已繳登記費將不獲退還。

Q5 I am moving to Canada to fulfill the residency requirement for maintaining my status as a permanent resident. I do not know whether I would return to reside in Hong Kong after such period. What are my options?

我將會移居加拿大坐「坐移民監」。我不知道符合居留規定後會不會回流香港。我有什麼選擇？

A5 You are advised to apply for Voluntary Suspension for such period if there is a possibility that you would come back to live in Hong Kong again after you fulfill your residency requirements and wish to keep your HKJC membership.

Whilst you may apply for Absent Membership if you intend to leave Hong Kong permanently, please note that an Absent Member is a former member of the Club with limited rights to use Club facilities during short term visits to Hong Kong and a right to apply for reinstatement if you become ordinarily resident in Hong Kong again. Approval for reinstatement is in the absolute discretion of the Stewards and there is no guarantee that you will be reinstated. Further, if you apply for reactivation within 60 months from registration as an Absent Member, the Stewards may impose a reactivation fee equivalent to back payment of all monthly subscriptions payable during your absence.

If there is a possibility that you will return to live in Hong Kong and you wish to keep your membership, Voluntary Suspension is a more flexible option as you can keep your membership during the period of suspension. Your membership will automatically be reactivated upon expiry of the suspension period or you may apply to lift the suspension at any time when you return to Hong Kong.

如果你有機會符合居留規定後回流香港而想保留會籍，你應申請暫停會籍。

雖然你可以因移民永久離開香港申請成為缺席會員，但缺席會員屬前會員，只享有回香港短暫探訪時有限度的設施使用權及有權利於恢復通常居住香港時申請恢復會籍。但在此情況下董事有行使絕對酌情權決定你的恢復會籍申請，你並無恢復會籍的保證。再者，如果你於成為缺席會員後六十個月內申請恢復會籍，董事有權徵收相等於整個缺席期間應付的會籍月費。

如果你有機會回流香港而想保留會籍，暫停會籍會是一個比較有彈性的選擇。你可以在暫停會籍期間保留會籍，並暫停會籍期屆滿自動恢復會籍，或隨時於回流香港時申請恢復會籍。

- End -